0.0.1Sarakani (1)

At one time the Auspicious One resided at the Sakkian [town of] kapilavatthu kapilavatthusmim niin Nigrodha's park. At that time Sarakani the Sakkian had passed away. The Auspicious One declared him [to bel "a sotapanna, not subiect to the woeful plane, on a fixed course, destined for supreme awakening." There, so many Sakkians, having assembled, having met together, protesting, being dejected, speaking in dispraise [said]: "It is marvellous indeed, Sir, it is unprecedented indeed, Sir. Now who here will not be a sotapanna, in as much as the Auspicious One has declared Sarakani, the Sakkian [who] passed away, [to be] a sotapanna, not subject to the woeful plane, on a fixed course, destined for supreme awakening." "Sarakani, the Sakkian

0.0.1 sarakānisuttam

ekam samayam bhagavā sakkesu viharati grodhārāme, tena kho panasamayena sarakāni¹ sakko kālakato hoti. so bhagavatā vyākato sotāpanno avinipātadhammo niyato sambodhiparāyano'ti. tatra sudam sambahulā sakkā sangamma samāgamma ujjhāyanti, khīyanti, vipācenti: "acchariyam vata bho abbhutam vata bho, etthadāni ko na sotāpanno bhavissati, yatra hi nāma sarakāni sakko kālakato so bhagavatā vyākato sotāpanno avinipātadhammo niyato sambodhiparāyano'ti. sarakāni sakko sikkhādubbalyamāpādi, maj-

¹saraṇāni-machasaṃ.

endured weakness in the discipline, a drinker, one [fond] of drinking strong drinks."

So then, by which way [led to] the Auspicious One, by that way Mahanama the Sakkian, approached. Having approached the Auspicious One, having bowed down, he sat down to one side. Having sat down to one side, Mahanama the Sakkian, ever said this to the Auspicious One: "Here Bhante, Sarakani the Sakkian has passed away. The Auspicious One has declared him "a sotapanna, not subject to the woeful plane, on a fixed course, destined for supreme awakening." There, so many Sakkians, having assembled, having met together, protesting, being dejected, speaking in dispraise [said]: "It is marvellous indeed, Sir, it is unprecedented indeed, Sir. Now who here will not be a sotapanna, in

japānam apāyī"ti.

atha kho mahānāmo sakko yena bhagavā tenupasankami. upasankamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisīdi. ekamantam nisinno kho mahānāmo sakko bhagavantam etadavoca: "idha bhante, sarakāni sakko kālakato. so bhagavatā vyākato sotāpanno avinipātadhammo nivato sambodhiparāyano'ti tatra sudam bhante, sambahulā sakkā sangamma samāgamma ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "acchariyam vata bho, abbhutam vata bho. etthadāni ko na sotāpanno bhavissati. yatra hi nāma sarakāni sakko kālakato.

bjt page 192

as much as the Auspicious One has declared Sarakani, the Sakkian [who] passed away, [to be] a sotapanna, not subject to the woeful plane, on a fixed course, destined for supreme awakening." "Sarakani, the Sakkian endured weakness in the discipline, a drinker, one [fond] of drinking strong drinks."

3. Mahanama, he [was] the male lay disciple who for a long time had gone to the Buddha as refuge, gone to the Dhamma as refuge, gone to the Sangha as refuge, [so] how could he go to the woeful plane? Indeed Mahanama, that which [one] correctly saying would say, "for a long time a male lay disciple has gone to the Buddha as refuge, gone to the Dhamma as refuge, gone to the Sangha as refuge," [it would be of Sarakani the Sakkian [that one] correctly saying

so bhagavatā vyākato "sotāpanno avinipātadhammo niyato sambodhiparāyaņo"ti, sarakāni sakko sikkhādubbalyamāpādi, majjānam apāyī"ti.

yo so mahānāma, dīgharattam upāsako buddham saranam gato, dhammam saranam gato, sangham saranam gato so katham vinipātam gaccheyya. vam hi tam mahānāma, sammāvadamāno vadeyya, digharattam upāsako buddham saranam gato, dhammam saranam gato, saṅgham saraṇam gato'ti sarakānim sakkam sammā vadamāno vadevya sarakāni mahānāma, sakko dīghawould say this. Mahanama, Sarakani the Sakkian [was] the male lay disciple who for a long time had gone to the Buddha as refuge, gone to the Dhamma as refuge, gone to the Sangha as refuge, so how could he go to the woeful plane?

Here Mahanama, a certain individual is endowed with confirmed faith in the Buddha [thus]: "Truly is he the Auspicious One, the Arahant, rightly self-awakened, excelling in knowledge and conduct, well-farer, knower of worlds, incomparable trainer of persons to be tamed, teacher of devas and humans, awakened, auspicious." He is endowed with confirmed faith in the Dhamma [thus]: "The Dhamma is well-proclaimed by the Auspicious One, visible in this life, not involving time, inviting inspection, leading onrattam upāsako buddham saraṇam gato, dhammam saraṇam gato, saṅgham saraṇam gato. so katham vinipātam gaccheyya?

idha mahānāma, ekacco puggalo buddhe aveccappasādena samannāgato hoti: "itipi so bhagavā araham sammā sambuddho vijjācaranasampanno sugato lokavidu anuttaro purisadammasārathī satthā devamanussānam buddho bhagavā"ti. dhamme aveccappasādena samannāgato hoti: "svākkhāto bhagavatā dhammo sanditthiko akāliko ehipassiko opanaviko paccattam veditabbo viññūhī"ti. saṅghe

pts page 376

wards, to be comprehended by the wise, each one for one's self." He is endowed with confirmed faith in the Sangha [thus]: "The Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the good path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the straight path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the true path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the proper path; that is, the four pairs of persons, the eight types of individuals. This Sangha of the Auspicious One's disciples is worthy of gifts, worthy of hospitality, worthy of offerings, worthy of reverential salutation, the unsurpassed field of merit for the world." He is one of jubilant wisdom, one of swift wisdom, and one who excels in liberation. With the destruction of the asavas, having realized for himself with direct

aveccappasādena samannāgato hoti: "supatipanno bhagavato sāvakasangho, ujupatipanno bhagavato sāvakasangho, nāyapatipanno bhagavato sāvakasangho, sāmīcipațipanno bhagavato sāvakasangho, yadidam cattāri purisayugāni atthapurisapuggalā esabhagavato sāvakasangho āhuneyyo pāhuneyyo dakkhineyyo añjalikaranīyo anuttaram puññakkhettam lokassā'ti hāsupañño ² javanapañño vimuttivā ca samannāgato. so āsavānam khayā anāsavam cetovimuttim paññāvimuttim dittheva dhamme sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati. ayampi kho mahānāma, puggalo parimutto nirayā, pa-

²hāsapañño-machasam, syā.

knowledge, in this very life, the asava-free liberation by state of mind, liberation by wisdom, and having entered upon it, dwells in it. This individual, Mahanama, is ever free from hell, free from the animal womb, free from the sphere of ghost, free from lower worlds, unhappy destination, the woeful plane.

rimutto tiracchānayoniyā, parimutto pettivisayā, parimutto apāyaduggativinipātā.

5. Here Mahanama, a certain individual is endowed with confirmed faith in the Buddha [thus]: "Truly is he the Auspicious One, the Arahant, rightly self-awakened, excelling in knowledge and conduct, well-farer, knower of worlds, incomparable trainer of persons to be tamed, teacher of devas and humans, awakened, auspicious." He is endowed with confirmed faith in the Dhamma [thus]: "The Dhamma is well-proclaimed by the Auspicious One, visible in this

idha mahānāma, ekacco puggalo buddhe aveccappasādena samannāgato hoti: "itipi so bhagavā araham sammā sambuddho vijjācaranasampanno sugato lokavidu anuttaro purisadammasārathī satthā devamanussānam buddho bhagavā"ti. dhamme aveccappasādena samannāgato hoti: "svākkhāto bhagavatā dhammo sanditthiko akāliko ehipassiko opanayiko paccattam veditabbo

life, not involving time, inviting inspection, leading onwards, to be comprehended by the wise, each one for one's self." He is endowed with confirmed faith in the Sangha [thus]: "The Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the good path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the straight path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the true path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the proper path; that is, the four pairs of persons, the eight types of individuals. This Sangha of the Auspicious One's disciples is worthy of gifts, worthy of hospitality, worthy of offerings, worthy of reverential salutation, the unsurpassed field of merit for the world." He is one of jubilant wisdom, one of swift wisdom, but not one who excels in liberation.

viññūhī"ti. saṅghe aveccappasādena samannāgato hoti: "supaţipanno bhagavato sāvakasaṅgho, ujupatipanno bhagavato sāvakasangho, nāyapatipanno bhagavato sāvakasangho, sāmīcipatipanno bhagavato sāvakasangho, yadidam cattāri purisayugāni atthapurisapuggalā esabhagavato sāvakasangho āhuneyyo pāhuneyyo dakkhineyyo añjalikaranīyo anuttaram puññakkhettam lokassā'ti hāsupañño javanapañño na ca vimuttiyā samannāgato. so pañcannam orambhāgiyānam samyojanānam parikkhayā opapātiko hoti. tattha parinibbāyī anāvattidhammo tasmā ³ lokā. ayampi kho mahānāma, puggalo

³asmā lokā-syā.

From the complete destruction of the five fetters that binds one to the near shore, he comes to be born spontaneously [in the pure abodes]. He is one bound to attained final nibbana in that place, not subject to return from that world. This individual too, Mahanama, is ever free from hell, free from the animal womb, free from the sphere of ghost, free from lower worlds, unhappy destination, the woeful plane.

parimutto nirayā, parimutto tiracchānayoniyo, parimutto pettivisayā, parimutto apāyaduggativinipātā.

6. Here Mahanama, a certain individual is endowed with confirmed faith in the Buddha [thus]: "Truly is he the Auspicious One, the Arahant, rightly self-awakened, excelling in knowledge and conduct, well-farer, knower of worlds, incomparable trainer of persons to be tamed, teacher of devas and humans, awakened, auspicious." He is endowed with con-

idha pana mahānāma ekacco puggalo buddhe aveccappasādena samannāgato hoti: "itipi so bhagavā araham sammā sambuddho vijjācaranasampanno sugato lokavidu anuttaro purisadammasārathī satthā devamanussānam buddho bhagavā"ti. dhamme aveccappa-

bjt page 194

firmed faith in the Dhamma [thus]: "The Dhamma is well-proclaimed by the Auspicious One, visible in this life, not involving time, inviting inspection, leading onwards, to be comprehended by the wise, each one for one's self." He is endowed with confirmed faith in the Sangha [thus]: "The Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the good path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the straight path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the true path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the proper path; that is, the four pairs of persons, the eight types of individuals. This Sangha of the Auspicious One's disciples is worthy of gifts, worthy of hospitality, worthy of offerings, worthy of reverential salutation, the unsurpassed

sādena samannāgato hoti: "svākkhāto bhagavatā dhammo sanditthiko akāliko ehipassiko opanayiko paccattam veditabbo viññūhī"ti. saṅghe aveccappasādena samannāgato hoti: "supatipanno bhagavato sāvakasangho, ujupatipanno bhagavato sāvakasangho, nāyapatipanno bhagavato sāvakasangho, sāmīcipatipanno bhagavato sāvakasangho, yadidam cattāri purisayugāni atthapurisapuggalā esabhagavato sāvakasangho āhuneyyo pāhuneyyo dakkhineyyo añjalikaranīyo anuttaram puññakkhettam lokassā'ti. " na hāsupañño na javanapañño na ca vimuttiyā samannāgato, so tinnam samyojanānam parikkhayā rāgado-

field of merit for the world." He is not one of jubilant wisdom, not one of swift wisdom, and not one who excels in liberation. From the complete destruction of the three fetters and reduction of greed, hatred and delusion, he is a sakadagami, who having come back only once to this world, makes the end of suffering. This individual too, Mahanama, is ever free from hell, free from the animal womb, free from the sphere of ghost, free from lower worlds, unhappy destination, the woeful plane.

7. Here Mahanama, a certain individual is endowed with confirmed faith in the Buddha [thus]: "Truly is he the Auspicious One, the Arahant, rightly self-awakened, excelling in knowledge and conduct, well-farer, knower of worlds, incomparable trainer of persons to be tamed,

samohānaṃ tanuttā sakadāgāmī hoti sakideva imaṃ lokaṃ āgantvā dukkhassantaṃ karoti. ayampi kho mahānāma, puggalo parimutto nirayā, parimutto tiracchānayoniyo, parimutto pettivisayā, parimutto apāyaduggativinipātā.

idha pana mahānāma ekacco puggalo buddhe aveccappasādena samannāgato hoti: "itipi so bhagavā araham sammā sambuddho vijjācaranasampanno sugato lokavidu anuttaro purisadammasārathī sat-

pts page 377

teacher of devas and humans, awakened, auspicious." He is endowed with confirmed faith in the Dhamma [thus]: "The Dhamma is well-proclaimed by the Auspicious One, visible in this life, not involving time, inviting inspection, leading onwards, to be comprehended by the wise, each one for one's self." He is endowed with confirmed faith in the Sangha [thus]: "The Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the good path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the straight path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the true path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the proper path; that is, the four pairs of persons, the eight types of individuals. This Sangha of the Auspicious One's disciples is worthy of gifts, worthy of

thā devamanussānam buddho bhaqavā"ti. dhamme aveccappasādena samannāgato hoti: "svākkhāto bhagavatā dhammo sanditthiko akāliko ehipassiko opanayiko paccattam veditabbo viññūhī"ti. saṅghe aveccappasādena samannāgato hoti: "supatipanno bhagavato sāvakasaṅgho, ujupatipanno bhagavato sāvakasangho, ñāyapatipanno bhagavato sāvakasangho, sāmīcipatipanno bhagavato sāvakasangho, yadidam cattāri purisayugāni atthapurisapuggalā esabhagavato sāvakasangho āhuneyyo pāhuneyyo dakkhineyyo añjalikaranīyo anuttaram puññakkhettam lokassā'ti. " na hāsupañño na javanapañño na ca vimuttiyā

hospitality, worthy of offerings, worthy of reverential salutation, the unsurpassed field of merit for the world." He is not one of jubilant wisdom, not one of swift wisdom, and not one who excels in liberation. From the complete destruction of the three fetters, he is a sotapanna, not subject to the woeful plane, on a fixed course, destined for supreme awakening. This individual too, Mahanama, is ever free from hell, free from the animal womb, free from the sphere of ghost, free from lower worlds, unhappy destination, the woeful plane.

8. Here Mahanama, a certain individual is not quite endowed with confirmed faith in the Buddha [thus]: "Truly is he the Auspicious One, the Arahant, rightly self-awakened, excelling in knowledge and conduct, well-farer, knower of worlds,

samannāgato. so tiņnam samyojanānam parikkhayā sotāpanno hoti avinipātadhammo niyato sambodhiparāyaņo. ayampi kho mahānāma, puggalo parimuttā nirayā, parimutto tiracchānayoniyo, parimutto pettivisayā, parimutto apāyaduggativinipātā.

idha pana mahānāma ekacco puggalo na heva kho buddhe⁴ aveccappasādena samannāgato hoti: "itipi so bhagavā araham sammā sambuddho vijjācara-

⁴puggalo na heva kho buddhemachasaṃ, puggalo buddhebjts.■

incomparable trainer of persons to be tamed, teacher of devas and humans, awakened, auspicious." He is not quite endowed with confirmed faith in the Dhamma [thus]: "The Dhamma is wellproclaimed by the Auspicious One, visible in this life, not involving time, inviting inspection, leading onwards, to be comprehended by the wise, each one for one's self." He is not quite endowed with confirmed faith in the Sangha [thus]: "The Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the good path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the straight path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the true path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the proper path; that is, the four pairs of persons, the eight types of individuals. This Sangha of the Auspicious

nasampanno sugato lokavidu anuttaro purisadammasārathī satthā devamanussānam buddho bhagavā"ti. na heva kho dhamme⁵ aveccappasādena samannāgato hoti: "svākkhāto bhagavatā dhammo sandiţţhiko akāliko ehipassiko opanayiko paccattam veditabbo viññūhī"ti, na heva kho sanghe⁶ aveccappasādena samannāgato hoti: "supatipanno bhagavato sāvakasangho, ujupatipanno bhagavato sāvakasangho, ñāyapaţipanno bhagavato sāvakasangho, sāmīcipaţipanno bhagavato sāvakasangho, yadidam cattāri

⁵puggalo na heva kho dhammemachasam, puggalo buddhebits.

⁶puggalo na heva kho saṅghemachasaṃ, puggalo buddhebits.

One's disciples is worthy of gifts, worthy of hospitality, worthy of offerings, worthy of reverential salutation, the unsurpassed field of merit for the world." He is not one of jubilant wisdom, not one of swift wisdom, and not one who is endowed with liberation. But he has a measure of understanding and approves of the teachings proclaimed by the Tathagata for [the sake of] wisdom. And for him, these dhammas too come to be. That is: the faith faculty, the energy faculty, the mindfulness faculty, the samadhi faculty, the wisdom faculty. This individual too, Mahanama, is ever free from hell, free from the animal womb, free from the sphere of ghost, free from lower worlds, unhappy destination, the woeful plane.

9. Here Mahanama, a certain individual is not quite

purisayugani atthapurisapuggalā esabhagavato sāvakasaṅgho āhuneyyo pāhuneyyo dakkhineyyo añjalikaranīvo anuttaram puññakkhettam lokassā'ti. " na hāsupañño na javanapañño na ca vimuttiyā samannāgato, api cassa ime dhammā honti saddhindriyam viriyindriyam satindrivam samādhindriyam paññindriyam. tathāgatappaveditā cassa dhammā paññāya mattaso nijjhānam khamanti. ayampi kho mahānāma, puggalo agantā nirayam, agantā tiracchānayonim, agantā pettivisayam, agantā apāyaduggativinipātam.

idha pana mahānāma ekacco puggalo na

endowed with confirmed faith in the Buddha [thus]: "Truly is he the Auspicious One, the Arahant, rightly self-awakened, excelling in knowledge and conduct, well-farer, knower of worlds, incomparable trainer of persons to be tamed, teacher of devas and humans, awakened, auspicious." He is not quite endowed with confirmed faith in the Dhamma [thus]: "The Dhamma is wellproclaimed by the Auspicious One, visible in this life, not involving time, inviting inspection, leading onwards, to be comprehended by the wise, each one for one's self." He is not quite endowed with confirmed faith in the Sangha [thus]: "The Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the good path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the straight path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has

heva kho buddhe⁷ aveccappasādena samannāgato hoti: "itipi so bhagavā araham sammā sambuddho vijjācaranasampanno sugato lokavidu anuttaro purisadammasārathī satthā devamanussānam buddho bhagavā"ti. na heva kho dhamme ⁸ aveccappasādena samannāgato hoti: "svākkhāto bhagavatā dhammo sanditthiko akāliko ehipassiko opanayiko paccattam veditabbo viññūhī"ti. na heva kho saṅghe⁹ aveccappasādena samannāgato hoti: "supatipanno bhagavato sāvakasangho, uju-

⁷puggalo na heva kho buddhemachasaṃ, puggalo buddhebjts.■

⁸puggalo na heva kho dhammemachasam, puggalo buddhebits.

⁹puggalo na heva kho sanghemachasam, puggalo buddhebits.

entered upon the true path, the Sangha of the Auspicious One's disciples has entered upon the proper path; that is, the four pairs of persons, the eight types of individuals. This Sangha of the Auspicious One's disciples is worthy of gifts, worthy of hospitality, worthy of offerings, worthy of reverential salutation, the unsurpassed field of merit for the world." He is not one of jubilant wisdom, not one of swift wisdom, and not one who is endowed with liberation. But he has a measure of faith in the Tathagata and a measure of affection. And for him too, these dhammas come to be. That is: the faith faculty, the energy faculty, the mindfulness faculty, the samadhi faculty, the wisdom faculty. This individual too, Mahanama, is ever free from hell, free from the animal womb, free from the sphere of ghost, free from lower worlds, unhappy destination,

patipanno bhagavato sāvakasangho, nāvapatipanno bhagavato sāvakasangho, sāmīcipatipanno bhagavato sāvakasangho, yadidam cattāri purisayugāni atthapurisapuggalā esabhagavato sāvakasangho āhuneyyo pāhuneyyo dakkhineyyo añjalikaranīyo anuttaram puññakkhettam lokassā'ti. " na hāsupañño na javanapañño na ca vimuttiyā samannāgato, api cassa ime dhammā honti saddhindriyam viriyindriyam satindriyam samādhindriyam paññindriyam. tathāgate cassa saddhāmattam hoti, pemamattam. ayampi kho mahānāma, puggalo agantā nirayam, agantā tiracchānayonim, agantā pettivisayam, agantā apāyaduggativinipātam.

the woeful plane.

10. "Mahanama, even if these great sal trees could understand [what is] well-spoken and [what is] badly-spoken, [then] I would declare in these great sal trees [to be] "sotapanna, not subject to the woeful plane, on a fixed course, destined for supreme awakening." But how much more Sarakani the Sakkian. Nevertheless, Mahanama, Sarakani the Sakkian upheld the discipline at the time of death"

ime cepi mahānāma, mahāsālā subhāsitam dubbhāsitam ājāney-yum, ime cāham mahāsāle vyākareyyam: "sotāpannā avinipātadhammā niyatā sambodhiparāyaṇā"ti. kimanga pana sarakānim sakkam. sarakānim sakkam. sarakāni mahānāma, sakko maraṇakāle pana sikkham¹⁰ samādiyīti.

¹⁰maraṇakāle sikkhaṃmachasaṃ, syā. bjt page 196